

Наталья Савельева (Санкт-Петербург, Россия)

К ВОПРОСУ ОБ ИСТОЧНИКАХ ИЗБОРНИКА 1076 Г.

(Первая часть: Три новые параллели к чтению Изборника. Изборник и Златоструй)

Изборник 1076 г. – первый сборник нелитургического характера, который содержит десятки древнейших славянских текстов, полных или представленных как свод эксцерптов, подобранных по тематике. Вместе с тем это третья по древности датированная восточнославянская рукопись после Остромирова Евангелия и Изборника 1073 г. Святослава-Симеона. В XVIII в. кодекс принадлежал князю М. М. Щербатову – русскому историку, философу, публицисту, которым и был впервые упомянут в 1770 г. (Щербатов 1770: IV–V). После кончины владельца в 1790 г. рукопись попала в Императорскую библиотеку Эрмитажа, сейчас хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт Петербурге (далее – РНБ), Эрмитажное собр., № 20.

В истории изучения памятника выделяются два периода. До середины XX в. восточнославянская рукопись, признаваемая исключительно национальным достоянием, привлекала внимание ученых либо как источник лингвистического материала для характеристики языка XI в., либо как источник по истории национального самосознания и формирования национальной культуры. Начало новому периоду в историографии Изборника положили два знаменательных события, произошедших в 60-е–70-е гг. XX в. Первое событие – академическое издание памятника в 1965 г. (Изборник 1965). В этом труде не только было подготовлено научное издание текста, даны палеографические и кодикологические характеристики рукописи, но и приведены все выявленные к тому времени греческие параллели к статьям Изборника. Именно это издание стимулировало новые обращения к памятнику и дальнейшие поиски его источников и параллелей (работы И. Шевченко, Ж. Леписье, Н. А. Мещерского, Д. Фрайданка, В. Федера, Ф. Томсона, Д. М. Буланина, М. С. Мушинской и других авторов)¹.

¹ Исчерпывающая библиография по теме помещена в работах: (Изборник 2009 1: 9–22; Мушинская 2012: 351а–379).

Второе событие – открытие Т. Н. Копреевой рукописи XV в. (РНБ, собр. Погодина, № 1032) с циклом статей, аналогичных статьям Изборника 1076 г. (Копреева 1976; Копреева 1979). Сопоставление двух рукописей позволило исследовательнице сделать вывод о том, что в ряде чтений Погодинский список первичен по отношению к Эрмитажному. Это открытие положило начало текстологическому исследованию сборника. Основными вехами в дальнейшем изучении истории текста Изборника становятся открытие Д. М. Буланиным „Минейного изборника“ – самого древнего протосборника (или источника, термины разнятся), легшего в основу всей текстологической цепочки (Буланин 1991: 264–276; Буланин 2012: 14–19); цикл работ В. Федера, основанных на сопоставлении 13-ти различных по происхождению и датировке рукописей со статьями, аналогичными статьям Эрмитажного кодекса²; наконец, монографическое исследование М. С. Мушинской, которое легло в основу переиздания, а фактически нового двухтомного издания памятника (Изборник 2009) и увенчалось защитой диссертационного сочинения (Мушинская 2012)³. Весомый вклад М. С. Мушинской в исследование Изборника состоит в том, что помимо текстологических и лингвистических разысканий, анализа взаимоотношений компиляции с прямыми источниками (в том числе „Минейным изборником“ и Изборником 1073 г.) и обнаружения ряда источников и параллелей к текстам, ранее не атрибутированным, она проследила путь формирования Изборника как оригинального памятника славянской письменной традиции. Основываясь на выводах предшественников, дополненных новыми наблюдениями и аргументами, М. С. Мушинская детально продемонстрировала особенности стилистической работы славянских книжников с текстами на разных этапах развития компиляции.

Общие выводы исследователей истории текста Изборника, если не вдаваться в нюансы текстологических построений и некоторую разницу в терминологии, позволяют представить путь от архетипа сборника до его реального воплощения в Эрмитажном списке следующим образом: архетипом, находящимся в начале всех дальнейших трансмиссий сборника является „Княжий изборник“ – учительный сборник, который реконструируется на основании совпадающих текстовых блоков реально дошедших рукописей

² Работы В. Федера разных лет об Изборнике и текстах, входящих в его состав, опубликованы с добавлениями и поправками в монографическом издании (Федер 2005). Исследование В. Федера увенчалось двумя изданиями Изборника: переводом рукописи 1076 г. на английский язык с использованием других списков для исправления и комментирования смысловых ошибок и лакун (Veder, Turilov 1994) и изданием реконструкции архетипа Изборника с разночтениями по всем спискам (Федер 2008). Критическому разбору изданий Изборника 1994, 2008 и 2009 гг. с изложением видения автором проблемы истории древнейших славянских переводов посвящена статья Д. М. Буланина (Буланин 2012).

³ Диссертационное исследование М. С. Мушинской, дополненное новыми наблюдениями и материалами, легло в основу монографии, которая, по нашим сведениям, в настоящее время находится в печати.

XI–XVII вв. Название реконструкции дано В. Федером по части колофона рукописи 1076 г. (изъбрано изъ мѣногъ книгъ княж[ихъ]) (Veder 1983; Veder 1990: 599). В основе общепризнанного архетипа лежит „Минейный изборник“ (Буланин 1991: 124–134; Федер 2008 1: 8; Изборник 2009 1: 52–54). „Княжий изборник“ подвергся переработке, породившей следующую трансмиссию, завершившуюся киевской рукописью 1076 г. Эту трансмиссию В. Федер назвал на основании первой, по его мнению, сохранившейся от антиграфа, части того же колофона „Изборником грешного Иоанна“ (Veder 1980). Выводы М. С. Мушинской в целом не противоречат текстологической схеме В. Федера, с той только разницей, что она не выделяет в отдельную стадию „Изборник грешного Иоанна“, а предлагает линейное последовательное развитие „Княжьего изборника“. При этом она считает, что восточнославянские черты сохранившейся рукописи 1076 г. не являются ее новацией, до создания Эрмитажного кодекса Изборник по меньшей мере дважды переписывался древнерусскими книжниками (Мушинская 2012: 19).

Общепризнанным можно считать мнение о том, что „Княжий изборник“ сформировался на основе древнеболгарских текстов, по-видимому, в Болгарии, однако более точная атрибуция изначального текста кругу симеоновских книжников, также как и суждение о вторичной обработке сборника в Преславе, предложенные В. Федером, небесспорны и не подтверждаются лингвистическими данными (Мушинская 2012: 19, 347–348)⁴. Гипотеза В. Федера (Федер 2008 1: 11–12) о том, что компиляция служила учебным пособием для воспитания престолонаследника (канартикина), а ее две трансмиссии предназначались для двух наследников Болгарского престола (около 930 г. по заказу царя Петра для воспитания его сына, будущего царя Бориса II, и около 960 г. для наследника Бориса) не получила общего признания (Мушинская 2012: 11–13; Буланин 2012: 13).

Значение третьей по древности восточнославянской рукописи для формирования наших представлений о духовных потребностях и литературных предпочтениях только что принявшего христианство славянского мира трудно переоценить. За краткими выписками из памятников византийского святоотеческого наследия стоит корпус текстов, освоенных и осмысленных к тому времени славянскими книжниками. Тот факт, что составители Изборника уже на самом раннем этапе имели в руках тексты славянских переводов с греческих источников, а редактирование и перекомпоновка статей Изборника на последующих стадиях велась без привлечения греческих оригиналов становится все более очевидным (Сперанский 1904: 475–480, 492, 510; Мещерский 1972: 323; Мещерский 1978; Буланин 2012: 15). Основное

⁴ Дополнительные разыскания типологических близких Изборнику славянских рукописных кодексов предприняты А. Милтеновой (Милтенова 2015). Несогласие с болгарским происхождением архетипа Изборника и построением всей текстологической цепочки, отражающей историю текста памятника, высказано в работе Е. В. Ухановой (Уханова 2013).

направление редактур и адаптации текста источников определяется как стремление к упрощению стилистики, к отказу от рассуждений о богословских тонкостях и проповеди аскезы, к обмирщению, „лаицизации“ (Lépassier 1966: 46). Редактор „порой менял и само содержание наставлений, если оно не входило в набор самых основных и общих правил христианского воспитания“ (Мушинская 2012: 166). Глубокий анализ статей Изборника в сопоставлении с их источниками на разных уровнях трансмиссии позволил исследователям не только выявить принципы и особенности работы славянских книжников с отдельными текстами, но создать представление об общем направлении формирования древнейшей славянской литературы, свободной и самобытной в интерпретации и передаче источников (Мещерский 1972: 324, 327–328; Буланин 2012: 26–30).

К настоящему времени греческие параллели найдены более чем к 90% текста Изборника, как к самостоятельным статьям, так и к эксцерптам, в том числе, вошедшим в состав свода с названием *Събор от много отецъ тълкованиа*... Три вновь обнаруженные параллели к чтениям Изборника, о которых далее пойдет речь, относятся к эксцерптам именно этой подборки.

1. НОВЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ К ЧТЕНИЯМ ИЗБОРНИКА

Събор от много отецъ тълкованиа... – самая большая по объему и количеству статей глава Изборника, 14-я – по нумерации глав, предложенной М. С. Мушинской (Изборник 2009 1: 29–81, 611–693); 9-я – по реконструкции „Княжьего изборника“ В. Федера (Федер 2008 1: 9; Федер 2008 2: 128–179)⁵. Последняя статья этой главы („о пьянстве“) вынесена в реконструкции В. Федера за рамки 9-й главы в отдельное приложение (Ж) (Федер 2008 2: 254). Название главы – это реплика на заглавие Изборника 1073 г., краткая редакция которого послужила одним из ее источников (Изборник 2009 1: 55–58; Мушинская 2012: 146–151). Глава представляет собой флорилегий (Федер 2005: 102), при этом эксцерпты подобраны по тематическому принципу (Freidank 1976: 358; Мушинская 2012: 173–174). Тематические блоки могут содержать разновеликие выдержки из разных источников. Глава, по мнению В. Федера, сформировалась на этапе „Княжьего изборника“, но тот вид, который она имеет в Эрмитажном кодексе, приобрела в результате перекомпоновки и обработки статей при следующей трансмиссии, когда Изборник готовился рукой „грешного Иоанна“ (Федер 2008 1: 17). М. С. Мушинская выделяет в этой главе три части: 1) рубрики 14.1–14.27 – свод

⁵ В изложении материала далее я буду опираться на деление текста (главы и рубрики) в издании Изборника 2009 г., при необходимости давая комментарии и указывая параллельные места по изданию В. Федера (КИ). Все примеры текста в таблицах приведены также по изданию 2009 г. (с необходимыми разночтениями по другим спискам). Сам памятник в дальнейшем называется просто Изборником, в определенных случаях даются отсылки к сведениям о конкретных этапах формирования текста.

небольших статей и выписок, объединенных в блоки по тематическому принципу; 2) рубрики 14.28–14.30 – несколько пространных поучений, в том числе об обязанностях священников и прихожан; 3) завершает главу (рубрики 14.31–14.32) подборка о вреде пьянства. Первые две части главы имеют аналоги в рукописных сборниках, отражающих историю формирования Изборника, последняя подборка полностью сохранилась только в Эрмитажном кодексе.

Три эксцерпта, параллели к которым предлагаются далее, входят в состав первой части 14-й главы.

1. Статья 14.24 (§ 1035–1036) (КИ 9: 101–102) образует тематическое единство („о христианских добродетелях и спасении“) с предшествующим ей фрагментом Лествицы Иоанна Синайского (14.23 (§ 1031–1034)), выписанным из Симеонова сборника (Изборник 2009 1: 55; Мушинская 2012: 146). Кроме Эрмитажного кодекса эксцерпт читается в списках *Л* (РНБ, собр. Погодина, 1032, конец XV в., л. 159), *В* (ГИМ, Воскресенское собр., 110 бум., XVI–XVII вв., л. 104–104об.) и *М* (Киев, НБУ НАНУ. м/п Мел. 119, конец XVI в., л. 76об.) – см. Федер 2008 1: 8–9; Изборник 2009 1: 44–45.

Статья надписана именем апостола Павла и имеет очень близкие и дословно совпадающие с рядом его посланий чтения, которые и предлагались до сих пор в разных комбинациях в качестве атрибуций и параллелей к тексту Изборника: по мнению В. Федера текст написан по образцу послания апостола Павла ефесянам (Еф. 4: 31–32), в нем можно отметить последовательность чтений: Кол. 3: 8–9; Рим. 13:13; Рим. 13:10; 1 Ин. 3:1 (Федер 2008; Veder, Turilov 1994: 107; см. Изборник 2009 1: 656–657), в то же время текст близок чтениям из послания галатам (Гал. 5:19–21; 3:26) (Федер 2008 1: 148). Действительно, текст с двухчастной композицией, состоящей из обличения грехов и именованя христианских добродетелей, отвечает традиции Писания и святоотеческих трудов, он имеет открытую структуру, при которой соответствующие лексемы могут свободно варьироваться, добавляться и изыматься⁶. Именно поэтому все указанные ранее вариации чередования цитат близки к тексту Изборника, но закономерно не тождественны ему, а главное, – не имеют сходной со статьей Изборника конфигурации, что и позволяет предложить другую атрибуцию текста.

Памятник, который, как представляется, содержит параллель к этой статье, – это Слово на Воздвижение Креста Господня, самый ранний сохранившийся его список читается в Софийском Прологе под 14 сентября (РНБ, Софийск. собр., 1324, XIII в., л. 175об.–176; нач.: Д^{нь}, в^{ра}к^е, к^рт^ь п^рт^ьыи възд^виза^ютъс^я...). Греческий источник текста неизвестен. Слово входит в число произведений, атрибутированных Клименту Охридскому (Климент

⁶ Подобные композиции встречаются и в других статьях Изборника: см., например, Гл. 9, § 668, 670; Гл. 13, § 889–892 (Изборник 2009 1: 445–446, 563–564).

Охридский 1970: 215–220), хотя атрибуцию подобного рода, основанную лишь на лексических и стилистических особенностях гомилии, вряд ли можно считать достоверной; во всяком случае, ни один из перечисленных в издании списков слова не содержит в самозаглавии имени автора.

ТАБЛИЦА 1

Изборник 1076 г. л. 250об.–251 14.23 (§ 1031–1034); (КИ 9: 101–102)	Слово на Воздвижение Креста РНБ, Соф. 1324, л. 175об.–176	Послания апостола Павла
¹ паула апа ¹	[Тѣмъ же, браѣ, и того прѣаго хѣ съ страхомъ цѣлоующе и кланяюще са немѹ] ѡвѣрземъ ѡ себе всакоу злобоу, ярость, гнѣвъ, клеветоу, лихоимание и стоудодѣвство, да вса та дѣаволоу повѣргѣше, възлюбѣмъ мира, кротость, трѣзвение, мицелюбѣе, странноприиматѣе, пощение, чѣтотоу; тѣ бо кѣсть аγγελское селение; тоу бо вси правовѣрнии спасаються; тоу чѣтотоу и подобнаѣ дѣла възлюбимъ, да боудемъ снѣ въшнаго и причастници црѣвѣю него, славаще прѣоу трѣю ѡца и снѣ.	Кол. 3:8–9 Рим. 13:13 Гал. 5:19–21 Кол. 3:12–13 Рим. 13:9–10 Гал. 3:26 1 Ин. 3:1
Отъвѣрзѣмъ ² ѡ себе ³ всакоу злобоу. <ѣ>рость клеветы ⁴ лъж<ю>. <т>атьбоу ⁵ блочдѣ пианьство. несѣитость лихоимание. та вса оставѣше. Странноприиматѣе да сѣтажимъ ⁶ трѣзвение покорение сѣмѣрение въроу правоу истиноу отъ срѣца. млстѣню ⁷ . любѣвъ же да имамъ съ всѣми. то бо кѣсть ⁸ законоу конѣць ⁸ . тоу бо любѣвѣю снѣ боу наре<ч>емъса		

¹⁻¹ апа¹ павла М павлово П В; ² отверзѣте М; ³ Доб. братѣ М; ⁴ клеветѣ М клеветѣ зависть П В; ⁵ татѣзы М; ⁶ сѣтажите М; ⁷ милованіе на ѡвѣгхѣ М; ⁸⁻⁸ сѣврѣшеніе законѣ М.

В статье Изборника источник подвергся значительной редактуре, при этом внесенные в первоначальный текст изменения характерны для работы славянских авторов с источниками на разных этапах трансмиссии Изборника. Фрагмент представляет собой дидактическую концовку Слова на Воздвижение, соответствующую тематической подборке о христианских добродетелях и спасении в Изборнике, но совершенно утратившую связь с главной темой источника: похвала Св. Кресту, составляющая основную часть гомилии, и тематическая связка с клаузулой опущены, текст статьи начинается со второй части двучлена. Начало и конец выборки совпадают с

495–496; Мушинская 2012: 528). Разночтения *отъвързѣмъ* / *отверзѣте*, *сѣтяжимъ* / *сѣтяжите* нельзя назвать показательными при выяснения первичности / вторичности текста. Скорее, здесь можно видеть случай правки текста позднего списка по узнанной библейской цитате (Кол. 3:8) и последующей гармонизации конструкции.

Таким образом, все предложенные ранее исследователями варианты чтений апостольских посланий можно, вероятно, рассматривать как основу Слова на Воздвижение Креста, из которого сделана выборка. Несмотря на то, что в данном случае мы не имеем опоры на греческий источник, движение текста от гомилии к эксерпту подтверждается характеристиками вновь созданного в результате целенаправленной редакторской работы текста, который органично вписался в Изборник, полностью соответствуя его композиции и жанрово-стилистическим особенностям.

2. Статья 14.25 (§ 1037–1039) (КИ 9: 103–105) соотносится тематически со следующим за ней фрагментом – „Иоанна Златоуста о скверне душевной“, параллели к которому ранее были отмечены в Златоструе (L 137 / S 81. Гл. 32) (Thomson 1982: 53; Veder, Turilov 1994: XXVIII; Милтенев 2014: 33–36, 38–40). Помимо Эрмитажного кодекса этот текст так же, как и в первом случае, читается в списках *П* (л. 159), *В* (л. 104об.–105) и *М* (л. 76об.).

Греческая параллель к статье Изборника обнаруживается в тексте Восьмой беседы Иоанна Златоуста на Первое послание апостола Павла коринфянам (на текст 1 Кор. 3:11).

ТАБЛИЦА 2

Изборник 1076 г. л. 251–251об. 14.25 (§ 1037–1039); КИ 9: 103–105	Иоанн Златоуст. Беседа 8-я на 1-е послание коринфянам (PG 61: col. 73)	Златоструй L 27 / S 9 (L РГБ, собр. МДА. 43, л. 203 / S РНБ, Ф.п.I.46, л. 15а–б)	Златоструй L 46 / S 37 (L РГБ, собр. МДА. 43, л. 275–275об. / S РНБ Ф.п.I.46, л. 123б)
Ζῆλᾱ¹ Не можѣмъ прѣзърѣти яко² малъ грѣхъ. вѣскорѣ бо прѣзъримъ великъ боудеть.	[Ὅταν οὖν μικρὸν τι πλημμελήσωμεν ἢ καὶ ῥαθυμήσωμεν,] μὴ παρίδωμεν τὸ μικρόν· ἐπεὶ ταχέως παροφθὲν τοῦτο μέγα γίνεται.	Егда бо мало что сѣгрѣши то не можѣ презрѣти малого (S небрѣши) Аще ли небрѣжемъ (S Доб. его) то презрѣно бзѣвѣ скоро бзѣваѣ велико (S малъ мнимъ скоро бзѣваѣтъ великъ).	Аще мѣнимъ сѣ мало сгрѣшыше (S сѣгрѣшыше малъ) не можѣ малаго позрѣти Аще ли кто (S то) презрѣ вѣскорѣ велиа бзѣваю (S скоро пърѣзърѣно бзѣвѣ велие бзѣваѣтъ)

ѡако ³ и риза начѣнѣши са раздирати. небрегома же скоро раздеретьса и ⁴ върхъ ⁵ храмѣнѣи аще ⁶ и мало ⁶ ⁷ отъ покрѡва ⁷ съпадетъ ⁸ вса храма низпадетъса.	Οὕτω καὶ ἱμάτιον ἀρχὴν λαβὼν ῥήγνυσθαι καὶ ἀμεληθὲν, διόλου τὸ σχίσμα προήγαγε· καὶ ὄροφος ὀλίγων κεράμων καταπεσόντων παροφθεὶς ὀλόκληρον τὸν οἶκον κατήνευκε.	Тако и (S же бо) риза аще са начьнетъ дѣрати и (S то) небрегома бѣдетъ то вѣшю (S съпроста) раздеретса или аще мало кереѡа (S крова мало) съпадѣ съ врѣха (S храма), то небрегъше всь домъ (S храмъ) разоритса Да и мѣи се помѣшляюще. не можемъ никакоже (S Hem) небреци w малѣи (S Доб. грѣсѣхъ) да не вѣ великѣа впадѣ.	Акѣи (S ѡако бо и) риза аще начьнѣ (S са начьнѣ) дѣрати са и небрегома бѣвѣши скоро раздеретьса вса (S вса раздеретьса).
⁹ Се все ⁹ помѣшляюще. не можѣмъ небреци ¹⁰ малѣи хъ грѣхъ да не вѣ великѣа впадемъ.	Ταῦτ' οὖν ἡμεῖς λογιζόμενοι, μηδέποτε τῶν μικρῶν καταφρονῶμεν, ἵνα μὴ εἰς τὰ μεγάλα ἐμπίσωμεν·	Си ѡбо помѣшляюще не можѣ николиже сѣгрѣшати о малѣи ^х да (S Hem) не вѣ великѣа впадемса (S вѣпадемъ)	

¹ Иоанна Златоустаго о грѣсѣхъ M; Hem ПВ; ² а В; ³ ѡакоже M; ⁴ Hem П В M; ⁵ сверхъ В;

⁶⁻⁶ имамъ В и малъ П; ⁷⁻⁷ Hem ПВ; ⁸ ѡпадетъ M; Доб. толи небрегома бѣдетъ П В M;

⁹⁻⁹ сен все В са вѣса M; ¹⁰ небреци M.

Разночтения в сохранившихся рукописях вновь демонстрируют близость к архетипу Изборника Мелецкого списка: в нем, как в Погодинском и Воскресенском, сохранился утраченный Эрмитажным кодексом фрагмент толи небрегома бѣдет – перевод греческого παροφθεὶς, но в Погодинском и Воскресенском списках отсутствует чтение мало отъ покрѡва, которое соответствует греческому ὀλίγων κεράμων. Отметим сохранившееся в Мелецком списке, так же, как и в Эрмитажном кодексе, надписание текста именем Иоанна Златоуста.

В отличие от первой рассмотренной статьи, здесь текст Изборника передает греческий оригинал почти дословно, без существенных изменений и дополнений. В то же время, как и в первом случае, меняется синтаксическая конструкция исходного текста – эксцерпт представляет собой изъятый из источника этикон тематического раздела Беседы Иоанна Златоуста и начинается со второй части двучлена, которая приобретает статус самостоятельной синтаксической единицы.

Для этой статьи Изборника можно указать параллели в двух словах Златоструя (подробнее см. далее в Разделе II).

3. Статья 14.18 (§ 1008) (КИ 9:76) читается после эксцерпта из гомилии Иоанна Златоуста „О покаянии“, выписанного из „Минейного изборника“, и перед выбранным из Скитского патерика текстом „Моисея Скитянина о исхождении души“ (Изборник 2009 1: 42, 643–644). Статья входит в состав тематического блока о исповедании грехов и спасении, образуя повтором зачина „Егда душа“ стилистическое единство с последующей статьей. Помимо Эрмитажного кодекса текст читается в списках *Π* (л. 156об.) и *В* (л. 97–97об.).

Греческий источник статьи – 55-я беседа Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна (на текст Ин. 8:48).

ТАБЛИЦА 3

Изборник 1076 г., л. 244 14.18 (§ 1008); КИ 9: 76	Иоанн Златоуст. Беседа 55-я на Евангелие от Иоанна (PG 59: col. 304)	Златоструй L 83 / S 49 (БАН 33.16.15, л. 155–155об.)
Егда¹ душа² многими овата боудеть грѣховными² страстьми и³ въ глубинѣ злыихъ взидеть.⁴ прѣвидить и⁵ прочее. и омьрътвѣть отъ добрыхъ дѣлъ. да аще и что любо тогда извѣщаеши и⁶ отъ стадаго писаниа исправлениа не приметъ оувѣдѣннѣ⁷ дѣла нъ любо мѣками любо чимъ любо⁸. запрѣщаеши и⁹ безъ боязни прѣсѣиваеъ и⁹ неборима естъ⁹	[Καθάπερ γὰρ οἱ σῶλοι τοῦ σώματος νεκροῦνται λοιπὸν, καὶ οὐδεμίαν αἴσθησιν ἔχουσιν·] οὕτω καὶ ψυχὴ, ὅταν πολλοῖς κατασχεθῇ πάθεσι. νεκροῦται πρὸς τὴν ἀρετὴν. Κἂν εἰ τι οὖν προσενέγκης, οὐ λαμβάνει τοῦ πράγματος αἴσθησιν· ἀλλὰ κἂν κόλασιν, κἂν ὅτι οὖν ἀπειλήσης. ἀνάλητος μένει	Егда бо душа грѣховными зловыми ожестѣеть то ни оученыа послушаеъ, ни казни бѣна вонтьса

¹ Пр. загл. Того ж Иоанна *Π* Златоустаго *В*; ² Нем *Π*; ²⁻²: многи и многи да вѣдетъ многими *В*; ³ или *Π*; ⁴ в' падетъ *В*; ⁵ же *ΠВ*; ⁶ и *ΠВ*; ⁷ оувѣдѣннаа *В*; ⁸ Нем *В*; ⁹⁻⁹ сие бороти има *Π* сие бо творити имать *В*.

В Погодинском и Воскресенском списках сохранились заглавия с атрибуцией фрагмента, которые, вероятно, были в архетипе, поскольку именем Иоанна Златоуста надписан предыдущий текст в тематическом блоке (л. 241). Кроме того, релевантным следует признать последнее чтение: сохранившееся в Эрмитажной рукописи выражение *невоорима* ксть более соответствует греческому *ἀνάλητος μένει*, чем *не вороти имѧ* в Погодинском списке; чтение Воскресенского списка – результат вторичной порчи текста. Таким образом, близость к архетипу равно демонстрируют Погодинский и Эрмитажный списки.

В текст эксцерпта внесены четыре вставки (см. Табл. 3): к слову *страстьми* добавлено определение *грѣховьными* (сохранилось только в Эрмитажном списке, в списке *П* чтение отсутствует, в списке *В* место испорчено); добавлен источник увещевания грешной души *отъ стага писаниа исправлениа*; невосприимчивость души к увещеванию продублирована параллелью *въ боужни прѣвзываетъ*; и, наконец, определение греховности души распространено цитатой из Притч Соломона (Притч. 18:3, ср. Изборник 1073 г., л. 36 г: *Ѹгда придетъ нечѣстивзи въ глѣбини ѹзлии и прѣввидитъ. и наидеть же на нь бѣхъ и оукоръ*). Маркером интерполированной цитаты выступает в эксцерпте чтение *и проче*, вне контекста источника отнесенное М. С. Мушинской к порче изначального текста (Мушинская 2012: 523). Интерполяция ветхозаветной цитаты представляет собой достаточно редкий, почти исключительный случай в истории текста Изборника (Мушинская 2012: 190). Здесь добавленная цитата звучит своего рода рефреном в тематическом блоке о покаянии: „дьявол стремится погубить нас; душа, погрязшая в грехе, далека от спасения“ – почти дословно совпадающий с интерполяцией текст читается в этом блоке двумя листами ранее в „поучении о исповедании грехов“, точная параллель которому обнаружена В. Федером в Златоструе (L 137 / S 81. Гл. 15) (Федер 2005: 193; Thomson 1982: 31, 53): *нѣ тѣчью хощеть въ большюю глѣбину ѹзль въвести*.

Добавления к исходному тексту в рассмотренном фрагменте соответствуют общему принципу распространения источников в Изборнике; особенностям редактирования текстов для Изборника соответствует также изменение статуса эксцерпта вследствие нарушения исходной структуры источника – выписка вновь представляет собой нравственно-дидактическую концовку тематического раздела беседы Иоанна Златоуста (см. PG 59: 303–304), текст вводится со второй части двучлена, приобретающей статус самостоятельной синтаксической единицы, статус гномы.

К этой статье также можно указать параллель в Златоструе (см. далее Раздел II).

Итак, три вновь атрибутированные статьи Изборника расширяют круг текстов, из которых делались выборки. Но непосредственные источники, славянские сборники, из которых эти статьи были заимствованы в Изборник, неизвестны, подобные тексты не встречаются в составе бесспорных

славянских сборников–посредников, сборников–источников статей Изборника, таких как „Минейный изборник“ или краткая редакция Симеонова сборника (Изборник 2009 1: 51–58). Даже если признать оригинал первой выборки (статья 14.24) славянским по происхождению, о его бытовании в предшествующее формированию Пролога время также ничего не известно (Чистякова 2013: 157). Тем более важно, что для следующих двух эксцерптов обнаруживаются параллели в Златоструе, что заставляет еще раз обратиться к вопросу о статусе этого сборника в его отношении к Изборнику.

II. ИЗБОРНИК И ЗЛАТОСТРУЙ

Мнение исследователей о взаимоотношении двух сборников, литературные истории которых связаны территориально и хронологически, неоднозначно⁸. Все известные на сегодняшний день статьи Изборника, совпадающие с фрагментами текста Златоструя, которые выявлены в разное время В. Н. Малининым, Д. Фрайданком, В. Федером, М. С. Мушинской, относятся к нескольким словам этого сборника, читающимся во всех его редакциях: ст. 14.3 § 984 восходит к гомилии Иоанна Златоуста „О молитве“ и имеет параллели со словами Златоструя L 80 / S 75 (Thomson 1982: 21; Veder, Turilov 1994: XXVIII, 94; Милтенов 2014: 37) и L 73 (Thomson 1982: 18; Мушинская 2012: 159–163); § 991–993, 1004–1006; 1040–1042 – имеют параллели с отдельными частями „Избора Иоанна Златоуста“ L 137 / S 81 / H 29 (Thomson 1982: 31, 53; Милтенов 2014: 32–36, 38–40). По мнению В. Федера, речь идет о заимствованиях в Изборник из Краткой редакции Златоструя (Veder, Turilov 1994: XXVIII, 96; Федер 2008 1: 14); другие исследователи, обращавшиеся к анализу этих текстов, считают, что здесь следует рассматривать варианты использования общих источников; случаи обратного заимствования не отмечаются (Изборник 2009 1: 75; Мушинская 2012: 159–162; Димитрова 2013: 420–421; Милтенов 2014: 40–45). Новые сведения о взаимоотношении сборников можно добавить при сопоставлении параллельных чтений наших текстов.

К выборке из гомилии Иоанна Златоуста на Первое послание коринфянам (ст. 14. 25; § 1037–1039) славянские параллели можно отметить в двух словах Златоструя (см. Табл. 2, стб. 3, 4):

1) „Иоанна Златаустаго слово еже не послушати иного основания...“ – L 27 / S 9 (Thomson 1982: 11; Милтенов 2013: 42, 93; Каталог 2014: 186). Слово Златоструя представляет собой перевод этикона Восьмой беседы Иоанна Златоуста на Первое послание коринфянам (CPG 4428; изд. PG 61: col. 72–76), в котором читается и соответствующий тексту Изборника фрагмент (см. изд.: ВМЧ 13 нояб.: 1218–1221, фрагмент в стб. 1218);

⁸ Недавняя обобщающая работа об истории текста Златоструя, в которой собрана библиография по теме, принадлежит Я. Милтенову (Милтенов 2013).

2) „Иоанна Златаустаго слово от евангельских и святых указаний“ – L 46 / S 37 (Thomson 1982: 11; Милтенев 2013: 45, 97; Каталог 2014: 182). Греческим оригиналом этого слова Златоструя принято считать вторую часть гомилии „О покаянии, воздержании и девстве“ Иоанна IV Постника, патриарха Константинопольского (CPG 7555; изд. PG 88: col. 1956–1973; ВМЧ 13 нояб.: 1346–1356). Это определение источника не совсем верно, слово Златоструя не завершается текстом, соответствующим греческому оригиналу, совпадение заканчивается чтением:

Τίς γάρ ἀγρυπνήσας ἐτρώθη ποτέ; οὐδεὶς γάρ ἀγρυπνῶν ἐβλάβη ποτέ. οἱ ποικνέες καὶ μὴ παρόντων λύκων ἐφειστήκασιν. οἱ κύνες παρακολουθοῦσι, κὰν μὴ παρῇ τὰ θηρία (PG 88: col. 1973) / пастуѣси во и влѣкѣ не находаѣще (S не находамъ) блюдоу стадо и ѡи присѣда да (S аще и) звѣрь не пристуѣпаетъ. не твори во никоемже пакости злостраданіе (L РГБ, собр. МДА. 43, 1474 г., л. 275 / S РНБ, Ф.п.І.46, XII в., л. 123; см. изд.: ВМЧ 13 нояб.: 1354), причем начало и конец этого фрагмента переработаны и расположены в переводе в другом порядке.

Следующий далее славянский текст расходится с греческим источником и представляет собой сокращенное переложение заключительной части Восьмой беседы Иоанна Златоуста на Первое послание коринфянам, начиная с отмеченной параллели (Аще мынимъ сѧ мало сгрѣшыше...) и до конца гомилии. Таким образом, слово Златоструя L 46 / S 37 – это особая компиляция из перевода соответствующей части гомилии Иоанна IV Постника и реминисценции перевода Восьмой беседы Иоанна Златоуста на Первое послание коринфянам в объеме трех четвертей текста слова L 27 / S 9 (соотношение текста в издании см.: ВМЧ 13 нояб.: 1218–1221/1354–1356). Греческий источник с подобной композицией и составом нам не известен.

Сопоставление совпадающего объема текстов двух слов Златоструя (L 27 / S 9 и L 46 / S 37, тот и другой читаются в Пространной и Краткой редакциях сборника) с греческим текстом гомилии Иоанна Златоуста позволяет сделать следующие наблюдения⁹:

1) Несмотря на то, что слово L 27 / S 9 следует за греческим источником, а соответствующая часть слова L 46 / S 37 представляет собой его сокращенную реминисценцию, соотношение текстов двух слов (с учетом их

⁹ Для сопоставления были использованы списки Златоструя из собраний БАН (L: 33.2.12, XV в.; Каликин. 119, 1567 г.; Арханг. Д. 206, XV в.; S: 33.16.15, 1407 г.), РГБ (L: МДА, ф. 173.І, № 43, 1474 г.), РНБ (L: Погод. 1008, 1009, XVI в.; F.I.503, XV–XVI в.; Q.I.1473, XVI в.; S: Ф.п.І.46, XII в.; Погод. 948, XVI в., сведения о списках Златоструя см.: Милтенев 2013: 20–24, 88–89), а также Софийский, Царский и Успенский списки ВМЧ, учтенные в разночтениях издания В. Н. Малинина: РНБ, Соф. 1319, XVI в.; ГИМ, Синод. 176, XVI в.; ГИМ, Синод. 988, XVI в. (Малинин 1910: 107) и издание ВМЧ (ВМЧ 13 нояб.: 1217–1221, 1354–1356). Текст Златоструя по спискам внутри редакций достаточно стабилен, погрешности писцов, выражающиеся в лакунах или путанице букв и вариативности союзов, не меняют общей картины взаимоотношения памятников. Примеры текста в таблицах даны по списку РГБ, собр. МДА. 43 для Пространной редакции и по списку РНБ, Ф.п.І.46 для Краткой редакции Златоструя.

вариантов в Краткой и Пространной редакциях) свидетельствует о наличии для них общего источника – архетипа перевода Восьмой беседы Иоанна Златоуста на Первое послание коринфянам (см. *стемму, архетип А*) – в каждом слове (в обеих редакциях, или в одной из редакций) сохраняются более близкие к греческому оригиналу чтения:

ТАБЛИЦА 4

PG 61: col. 73–75

L 27 / S 9

(L РГБ, собр. МДА. 43,
л. 204–205 / S РНБ,
Ф.п.I.46, л. 15–16)

L 46 / S 37

(L РГБ, собр. МДА. 43,
л. 274–276 / S РНБ,
Ф.п.I.46, л. 123–124)

Ὅστε οὐ τὸ πλῆθος
τῶν ἁμαρτημάτων
ποιεῖ τὴν ἀπόγνωσιν,
ἀλλ' ἡ τοῦ ἀσεβοῦς
γνώμη.

тѣм же не множество
творить грѣшчѣаніе / тѣмъ
же не множество грѣхъ
творить шчѣаніе нѣ вола
нечѣстиваго

тѣм же не множество
грѣховъ творѣ нечѣаніе
нѣ вола нечѣстиваго / тѣмъ
же не множество грѣховъ
творить нечѣаніе

Κάν πάσαν κοίνυν
ἐπέλθης κακίαν,
εἰπὲ πρὸς ἑαυτόν

аще бо всакоу злобоу
скончаеши то рци в собѣ /
аще бо и всакоу злобоу
сзкончаеши то рци въ собѣ

аще оубо и всакоу злобоу
скончаеши то покаиса /
аще оубо и всакоу злобоу
скончаеши то покавса

οὐ γὰρ τὸ πασεῖν οὕτω
χαλεπὸν, ὡς τὸ πασόντα
κεῖσθαι

нѣ бо тако тажко пастиса
іакоже пѣшимса не възстати
/ нѣсть бо тако люто неже
пастиса іакоже падѣшемъ
лежати

нѣ бо люто еже пастиса...
нѣ то естъ зло еже пѣшиса
и не възстати / нѣсть бо тако
люто еже пастиса іакоже еже
падѣше не встати

τὸ μὴ βαπτίζεσθαι
τοῖς λυπηροῖς τοῦ
παρόντος βίου, μηδὲ
φυσᾶσθαι τοῖς
λαμπροῖς

не погроужатиса печалію
жѣа сего / не погроужатиса
печалию житѣа сего

не оутомитиса печалію
житѣа сего ни радостѣми
величатиса житѣискѣми
/ не оутомитиса печалію
житѣа сего ни радостѣми
величатиса житѣискѣми

ὅτι τοῦτο μᾶλλον
ἐπιτηδειότερον καὶ πρὸς
ψυχῆς φιλοσοφίαν,
καὶ πρὸς σώματος
ὕγιαν

се оуне естъ и възрѣжаніа
дѣа на зравіе тѣлоу / се
оуне несть и въздрѣжаніе
бо дѣа на сздравіе тѣлоу
несть а не на болѣзнь

постъ лоуче естъ и въз
очищеніи дѣи и въз зравіе
тѣлоу / се оуне естъ и въз
оцѣщеніи дѣи и въз зравіе
тѣлоу

2) Краткая и Пространная редакции каждого слова демонстрируют зависимость от общего для двух редакций архетипа данного слова (архетипы В и С), и в той, и в другой редакциях каждого слова есть лексические варианты, равноправные по отношению к исходному тексту, или добавления, присущие только для одного слова.

ТАБЛИЦА 5

PG 61: col. 73–75

L 27 / S 9

(L РГБ, собр. МДА. 43,
л. 204–205 / S РНБ,
Ф.п.I. 46, л. 15–16)

L 46 / S 37

(L РГБ, собр. МДА. 43,
л. 274–276 / S РНБ,
Ф.п.I.46, л. 123–124)

κάτω φέρουσα θλίσει

ДОЛОУ СВОДА ОСКРЪБАѢ / ДОЛОУ
СЪВОДА ОСКРЪБАѢТЬ

НИЗ'ВОДА ОСКРЪБАѢ /
НИЗЪВОДА ОСКОРЪБАЕТЬ

αἱ γυναῖκες αὐτῶν
τρίβουσι σταῖς

ЖЕНЪИ ИХЪ СВАЛАЮ (СВАРАЮТ)
ЛОИ / ЖЕНЪИ ИХЪ СЪВАЛАЮТЬ
(СВАРАЮТЬ) ЛОИ

ЖЕНЪИ И ВЛИВАЮТЬ ЛОИ / ЖЕНЪИ
ИХЪ ВЛИВАЮТЬ ЛОИ

Τί τῆς φιλανθρωπίας
ταύτης ἴσον

ТАКОГО ЧАКОЛЮБІА ДА БОУДЕТ
/ ТАКОМОУ ЧАКОЛЮБИЮ ДА
БОУДЕТЬ

ТАКОГО ЧАКОЛЮБІА И
МЛРДІА ДА БОУДЕТ / ТАКОГО
ЧАКОЛЮБІА И МИЛОСЕРДІА ДА
БОУДЕТ

ἀποστῶμεν τῶν
παρόντων, ἵνα τύχωμεν
ἐκείνων τῶν μελλόντων

ЪСТОУПІ Ѡ НАСТОАЩІ ДА
ВЛОУЧИМЪ БОУДОУЩАА БЛАГАА /
ЪСТОУПИМЪ ОТЪ НАСТОАЩИНІХЪ
ДА ОУЛОУЧИМЪ БОУДОУЩАА
БЛАГАА

ЪСТОУПІ Ѡ ВРЪМЕННЪИ ДА
ОУЛОУЧИ БОУДОУЩАА БЛАГАА /
ЪСТОУПИМЪ Ѡ ВРЪМЕННЪИНІХЪ
ДА ОУЛОУЧИМЪ БОУДОУЩАА
БЛАГАА

Таким образом, редактированное изложение этикона Восьмой беседы Иоанна Златоуста в статье Златоструя L 46 / S 37 не зависит от текста слова L 27 / S 9, а восходит к общему для них архетипу перевода гомилии Иоанна Златоуста. Славянская компиляция L 46 / S 37 получила дальнейшее распространение в древнерусских календарных, прежде всего триодных (Златоуст, чтение в среду сыропустной недели), сборниках (Черторицкая 1994: 159–160 (06.4.04); Милтенев 2013: 45, сн. 77; Каталог 2014: 182) в варианте, представленном краткой редакцией Златоструя, сохраняя все его индивидуальные чтения и лексические особенности¹⁰ (см., например, изд.: Соборник 1647: л. 195–202об.).

3) Сопоставление статьи Изборника и соответствующих фрагментов двух слов Златоструя не позволяет выявить ни их взаимозависимости, ни абсолютной независимости друг от друга, а свидетельствует о наличии для них общего источника – архетипа перевода гомилии Иоанна Златоуста, который был использован уже на самой ранней стадии формирования Изборника (см. Табл. 2, стб. 3, 4). Несмотря на краткость совпадающего фрагмента в трех текстах и несмотря на индивидуальные чтения Изборника (см., например: ὃν οἶκον κατήνευκε – храмина низъпадетьса / домъ (S храмъ) разоритса (L 27 / S 9; в слове L 46 / S 37 фрагмент опущен), можно отметить признаки, характерные для этого общего архетипа перевода:

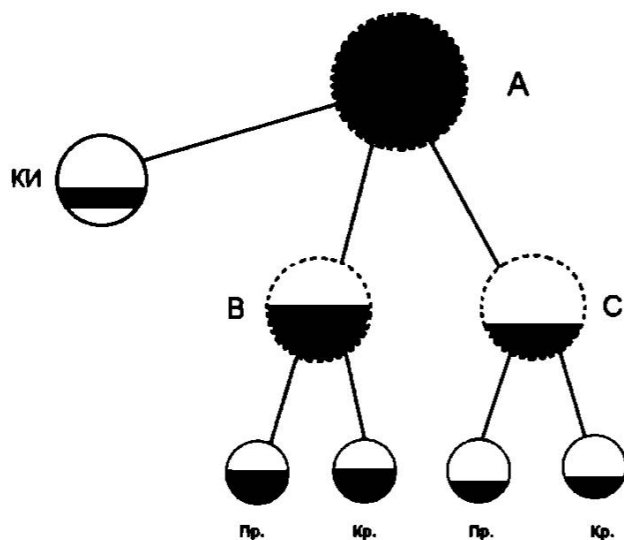
¹⁰ Добавим, к примеру, постоянное употребление слова нечаѣнїе, начаѣти на месте Ѡчаѣание, надѣѣти в полной редакции и др.

– фиксированное употребление синонимов при переводе глагола $\pi\alpha\rho\rho\acute{o}\omega$ в рамках совпадающего фрагмента: в двух случаях использовано слово $\pi\rho\tau\acute{\upsilon}\rho\eta\tau\iota$ (позрѣти), вариант неврѣци встречается только в краткой редакции слова L 27 / S 9; в третьем случае использован глагол неврѣци как в Изборнике, так и в обеих редакциях слова L 27 / S 9 (в слове L 46 / S 37 фрагмент опущен). При этом для глаголов $\acute{\alpha}\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega$ и $\kappa\alpha\tau\alpha\phi\rho\omega\acute{\nu}\epsilon\omega$ везде используется только лексема неврѣци ;

– особенности перевода фразы $\delta\iota\acute{o}\lambda\omicron\upsilon\tau\omicron\sigma\chi\acute{\iota}\sigma\mu\alpha\ \pi\rho\acute{o}\gamma\alpha\gamma\epsilon$: скоро раздереться (Изб.) – большю (S сзпроста) раздерется (L 27 / S 9) – скоро раздереться вса / S вса раздереться (L 46 / S 37). Очевидно, не соответствующее источнику чтение скоро , которое сохранилось в Изборнике и в пространной редакции слова L 46 / S 37 (наряду с верным вса), появилось в архетипе как реплика на предыдущее предложение с параллельной конструкцией, где имеется слово $\tau\alpha\chi\acute{\epsilon}\omega\varsigma$ – взскорѣ / скоро ;

– добавление в конце фрагмента отсутствующей в источнике лексемы грѣхъ ($\text{неврѣци малыхъ грѣхъ}$) – чтение сохранилось в Изборнике, в краткой редакции слова L 27 / S 9 и отразилось в лексической замене неврѣци / сзгрѣшати в парафразе слова L 46 / S 37 (сзгрѣшати о малѣ).

Графически соотношение всех текстов можно представить следующим образом:



A – архетип перевода Беседы Иоанна Златоуста; *B* – архетип текста слова L 27 / S 9 (Пространная и Краткая редакции); *C* – архетип слова L 46 / S 37 (Пространная и Краткая редакции); *KI* – архетип статьи Княжьего Изборника

Итак, сопоставление сохранившихся в Изборнике 1076 г. и в словах Златоструя фрагментов Восьмой беседы Иоанна Златоуста на Первое послание коринфянам текстологически свидетельствует о существовании древнеболгарского перевода этой гомилии, не известного на сегодняшний день в полном виде, но представленного в ряде источников древнейшего периода славянской книжности.

Отметим, что фрагменты этой беседы Иоанна Златоуста читаются в Изборнике 1073 г., в том числе небольшой текст, имеющий параллель в обоих словах Златоструя: *Ѥакоже и възпадъшимъ са въ кладазъ ... възвратитиса и жити юмоу* (Изборник 1983: л. 48г). Сравнение фрагмента в Изборнике 1073 г. и в словах Златоструя показывает, что текст Изборника Святослава не зависит от архетипа полного перевода гомилии Иоанна Златоуста. Фрагмент в Изборнике 1073 г. входит в состав Вопросо-ответов Псевдо-Анастасия Синаита (Барсов, Дювернуа 1882: 122; Thomson 2007: 728; Каталог 2014: 103, 169), сохраняет объем и состав выборки и точно следует лексическим и грамматическим особенностям греческого источника (PG 89: col. 380), имеющего небольшие отличия от соответствующего места полного текста гомилии (PG 61: col. 73). Таким образом, Изборник 1073 г. передает иную, хотя и близкую хронологически, традицию освоения славянскими книжниками текста Иоанна Златоуста.

Любопытную параллель в Златоструе можно отметить для эксцерпта 14.18 (§1008) (КИ 9: 76) (см. Табл. 3, стб. 3): *Егда бо дша грѣховными зловыми ѡжестѣеть то ни оученыа послушаетъ ни казни виѡа воитьса* (БАН 33.16.15, 1407 г., л. 155–155об., см.: ВМЧ 13 нояб.: стб. 1410). Этот текст читается в слове Златоструя „О страхе Божии и о покаянии, и о посте, и о среде, и о пятце“ (далее – Слово о страхе Божии) – L 83 / S 49 (Thomson 1982: 23; Милтенов 2013: 56, 99, 157; Каталог 2014: 181; изд.: ВМЧ 13 нояб.: 1409–1413)¹¹. Слово о страхе Божии относится к числу немногих поучений Златоструя, греческий оригинал которых не установлен (Милтенов 2013: 544), других совпадений с текстом 55-й беседы Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна – греческим источником статьи Изборника – слово Златоструя не имеет. Вне контекста гомилии Иоанна Златоуста фраза в Слове о страхе Божии выглядит обособленной вставкой, реминисценцией соответствующего места беседы Иоанна Златоуста. Особенности фрагмента в Златоструе позволяют предположить, что источником этой реминисценции послужил не исходный текст гомилии Иоанна Златоуста, а его вариант, близкий представленному в Изборнике. Во-первых, эксцерпт в слове Златоструя также обладает статусом самостоятельной синтаксической единицы и воспроизводится как гнома; во-вторых, даже в достаточно вольном переложении, в том числе с

¹¹ Так же, как и в предыдущем случае (см. сн. 9), при исследовании этой параллели были просмотрены списки Златоструя из собраний БАН, РНБ, РГБ (собрания МДА) и списки Успенского и Софийского комплектов ВМЧ, учтенные в разночтениях издания (ВМЧ 13 нояб.: 1354–1368, 1409–1413). Текст Златоструя, в том случае, если в списке нет лакуны, во всех приведенных далее примерах достаточно стабилен и совпадает, с незначительными вариантами, не только внутри редакций, но и в Пространной и Краткой редакциях сборника. В древнейшем списке Краткой редакции Златоструя РНБ, Ф.п.І.46, так же, как и в Воскресенском списке (ГИМ, Воскр. бум. 115, XIV в.), выделенном Я. Милтеновым в особую редакцию (Милтенов 2013: 157), в Слове о страхе Божии имеются лакуны, утрачены листы с этим чтением, поэтому весь необходимый для иллюстраций текст этого слова далее приводится по списку Краткой редакции 1407 г. БАН 33.16.15.

использованием лексических вариантов (например, глагол ожестъветь здесь несомненно выступает как синоним глагола омъртъвѣть в значении „огрубеть, очерстветь“), текст Златоструя обнаруживает зависимость от трех интерполяций Изборника: реминисценция усвоила определение „греховные“, в ней произведена замена лексемы „страсти“ на „злобы“ (вероятно, продиктованная последующей вставкой цитаты из Притч Соломона) и, наконец, воспроизведено указание на отсутствие у грешника боязни (здесь конкретизировано – Божией) – мотив, не акцентированный в оригинале, т. е. в беседе Иоанна Златоуста. Таким образом пассаж, аналогичный статье Изборника, в данном случае выступает в качестве одного из источников Слова о страхе Божии.

Дополнительным аргументом обособленности, гномической структуры пассажа, и, соответственно, возможности предлагаемого соотношения текстов служит конфигурация памятника и местоположение отмеченной параллели в этом поучении. Слово о страхе Божии включает в себя несколько последовательно сменяющих друг друга сюжетов, объединенных общей темой наказания за грехи. В начале приводится притча о сеятеле с толкованием, затем следует сюжет о греховном отпадении людей, подобно окаменевшей земле из притчи, от христианских заповедей, об отказе от молитвы и покаяния, вводится тема кары Господней за грехи, которую наводит Бог различными казнями, голодом, засухой и градом на отступивших от христианских добродетелей, приводится обширное поучение о посте, текст завершается призывом к исполнению завета Господня в соблюдении постов, призывом к отказам от игр и ночных плясок и гуляний, к необходимости приходить в церковь, жить в молитве и покаянии. Компильтивная, многослойная природа памятника очевидна, его обмирщенная тематика, без аскезы, без сложных богословских рассуждений, вписывается в контекст ранних славянских поучений, переводных и оригинальных, в круг интересов книжников первых веков славянского христианства. А. С. Архангельский отмечал, что влияние этого слова „едва ли не сказалось в известном послании Феодосия Печерского о посте в среду и в пяток“ (Архангельский 1890: 214; см. Thomson 1982: 23). Еще в XIX в. высказывалось предположение о том, что Слово о страхе Божии могло быть написано на основе другого поучения Златоструя, известного „Слова о ведре и казнях Божиих“ (L 85 / S 40, далее – Слово о казнях) (Thomson 1982: 23; Милтенов 2013: 57, 97, 161; Каталог 2014: 176; изд.: Срезневский 1867: 34–43; ВМЧ 13 нояб.: 1364–1368), которое, в свою очередь, приписывалось Феодосию Печерскому (Петров 1897: 784) – эта атрибуция была оспорена еще в прошлом веке (Чаговец 1901: 89–98) – и часть которого читается в Повести временных лет под 1068 г. (Никольский 1908: 187–192; см.: Творогов 1987).

В Слове о казнях можно выделить три тематических блока: первый о наказании за грехи, второй – о молитве, третий – о пьянстве. По своей природе поучение также компильтивно, в нем отмечались параллели к Вопросо-ответам Анастасия Синаита и Поучению о праздновании духовном и о

ТАБЛИЦА 7

Слово Григория Богослова
„на опустошение полей
градом” (РНБ. Q.п.I.16,
л. 311д–312а, 323а–б)

1. и оудържахъ ѿтѣ васъ
дъждь. дѣлъ единъ
одъждень въистъ. и дѣлъ
егоже не одъждихъ, исъше.
(Амос. 4:7) ...

2. сихъ бо ради приходитъ
гнѣвъ бжи на снзи

противныа.

(Еф. 5:6)

3. сихъ ради ли затварається
небо ли зълѣ отъверзается.

(пропуск греч. текста,
далее славянская вставка)

овогда ведро твора. овогда
сланою оубиваа а. овогда
градъ въ дъжда мѣсто
поущаа, нзинѣшью нашъ
казнь...

сего ради и огонь сам о себѣ
възгарааа зажизаетъ. и
знамениа на небеси. и чюдеса
по земли. и неджзи
непрѣложни (конец
славянской вставки)

1–2–3

Слово о казнях
(РНБ. F.п.I. 46,
л. 127–128)

омрачивъше срдца своа. не
помзшлающе

О. казни бжиа. таже на нзи
по вса дни приходать за
грѣхъи наша. ведръмъ.
градъмъ. сланою.
гладъмъ...

того ради оудържахъ ѿ
васъ дъждь

1. дѣлъ же единъ
ѿдъждихъ. и дроугаго
не ѿдъждихъ и исъше.
поразихъ въи зноимъ и
различныими ѿзми...

не въсхотѣша бо ходити
пѣтьмъ моимъ, нъ
оуклонишася въ слѣдъ
соуетьнъихъ бѣсъ
и поклонишася тварьмъ
роукъ своєю

3. да того ради
затварається небо. ово ли
зълѣ ѿверзается.

градъмъ въ дъжда мѣсто
поущаа. ѿво ли сланою
плодъи оузнаблѣа и землю
ведръмъ тома нашихъ
ради зълѣ...

0–1–3

Слово о страхе Божии
(БАН 33.16.15,
л. 155–155об.)

ни на молбѣ движуща. ни
на братолюбѣ, но на
клеветѣ и

2. поустошнѣа бѣсѣдъи.
ихъже рѣа приходитъ гнѣвъ
бжи на твораща
таковаа. (Еф. 5:6)

3. да того рѣа небо
затворається дожда не
пуста. ѿво ли же зълѣ
ѿверзается. градъ поущаа
и сланою плодъи оузнаблѣа.
того ради и различнѣа
казни ѿ ба при на нзи
сходать.

1. да инзи оубо при видимъ
ѿдождаемъи и гобинѣмъ
оумноженъи. а мзи казнью
бнѣю ѿдержимъи (ср.
Амос. 4:7). не хотаще
волею ни малъи
въспоманѣти. ни встатиса
ѿ злѣа нашихъ.

4. егда бо дша
грѣховнъими злѣами
ѿжестѣветъ. то ни оученѣа
послушаетъ. ни казни бнѣа
вѣнѣса.

О. таже по вса годинъи на
нзи съсходать. ѿвзи
болѣзньми и смрътьми
лютами. а дрѣгнѣа ведрѣмъ
и градомъ и сланою...

2–3–1–4–0

Как видно из таблицы, три памятника имеют дословно совпадающие или очень близкие чтения, расположенные в разной последовательности. Наибольшее число чтений, отражающих параллели и в гомилии Григория Богослова, и в Слове о казни, включает в себе именно Слово о страхе Бо-

жи, и только здесь читается фраза, близкая тексту Изборника. Совпадающий фрагмент начинается в Слове о страхе Божии с цитаты (Еф. 5:6), которая имеется в Слове Григория Богослова (2), но отсутствует в Слове о казнях, при этом в Слове о страхе Божии цитата узнанная: она более пространна, в ней имеется упоминание о „пустошных глаголах“, соответствующее посланию апостола Павла ефесянам. Далее следует текст (3), почти дословно повторяющийся во всех трех памятниках, причем в Слове Григория Богослова – это как раз чтение с частью славянской интерполяции. Вслед за этим фрагментом в Слове о страхе Божии находится реминисценция из пророка Амоса (1), сама цитата читается ранее и у Григория Богослова и в Слове о казнях. После небольшой связки помещается текст, близкий эксцерпту Изборника (4), характер вставки этой гномы очевиден – о душе ранее в поучении не было ни слова. Завершается совпадающий текст пассажем, отсутствующим у Григория Богослова, но дословно совпадающим с началом параллельного фрагмента в Слове о казнях (0).

В отличие от двух других памятников, композиция из выделенных модулей (2–3–1–4–0) в Слове о страхе Божии представляет собой компактный текст, в котором отмеченное чтение находится в месте шва, отделяющего разные части поучения, восходящие к разным местам источника. Это еще раз подчеркивает обособленность и гномическую природу заимствования и, соответственно, вероятность предполагаемого нами взаимоотношения соответствующего текста в Изборнике и Златоструе.

Параллельные чтения в рассмотренном фрагменте не позволяют утверждать текстологической зависимости Слова о страхе Божии от Слова о казнях; оба текста в разных случаях имеют разную степень близости к гомилии Григория Богослова, что подразумевает наличие для них общего источника – по-видимому, славянского. Возможно, уже в этом источнике был текст, сходный с соответствующим чтением Изборника (в ранней стадии его формирования), сохранившийся в Слове о страхе Божии. Это еще раз свидетельствует о том, что Изборник входит в круг памятников раннего болгарского наследия и принадлежит тому же литературному пласту, что и древние славянские переводы и переработки византийских авторов. Вполне вероятно, что древнейшие славянские поучения, созданные на материале этих переводов и переработок, могли входить в состав Златоструя уже на самом раннем этапе его формирования.

Итак, вновь выявленные параллели к эксцерптам Изборника в Златоструе предлагают материал для истории текста славянских статей самого Златоструя, но не позволяют утверждать, что из него заимствовались статьи в „Княжий Изборник“. Представленное здесь сопоставление кратких эксцерптов и их источников еще раз демонстрирует возможности работы с древнейшими славянскими антологиями, направленной на выявление круга переводных памятников золотого века болгарской книжности, того фонда, без воссоздания которого невозможно верное представление об истории зарождения и развития славянской литературы.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Аничков 1914 А н и ч к о в, Е. В. Язычество и Древняя Русь (= Записки ист.-филол. ф-та СПб Имп. ун-та, 127). Санкт-Петербург, 1914.
- Архангельский 1890 А р х а н г е л ь с к и й, А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности (Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений). Вып. 4. Казань, 1890.
- Барсов, Дювернуа 1882 Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года: С греческим и латинским текстами, с предисловием Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа. – ЧОИДР, 4, 1882, I–XXV, 1–32, 1–184.
- Будилович 1875 Б у д и л о в и ч, А. С. XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи имп. Публичной библиотеки XI в. Санкт-Петербург, 1875.
- Буланин 1991 Б у л а н и н, Д. М. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. (= Slavistische Beiträge. Bd. 278). München, 1991.
- Буланин 2012 Б у л а н и н, Д. М. Изборник 1076 года и споры о национальных приметах в древнейших славянских переводах. – Русская литература, 2, 2012, 3–30.
- ВМЧ 14 сент. Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Санкт-Петербург, 1869 (14–24 сент.).
- ВМЧ 13 нояб. Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Санкт-Петербург, 1899 (13–15 нояб.).
- Георгиева 2008 Г е о р г и е в а, Т. Симеоновият Златоструй и съдбата на неговите редакции в България и в Русия. – В: Преславска книжовна школа. Т. 10. Шумен, 2008, 250–257.
- Димитрова 2013 Д и м и т р о в а, А. Сборникът Златоструй и Изборникът от 1076 г.: De precatatione oratio II от Йоан Златоуст в две старобългарски версии. – Slavia, 82, 2013, № 4, 408–422.
- Изборник 1983 г. Изборник Святослава 1073 года. Т. 1–2. Факсимильное изд. Москва, 1983.
- Изборник 1965 Изборник 1076 года. Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. Под ред. С. И. Коткова. Москва, 1965.
- Изборник 2009 Изборник 1076 года. Т. 1–2. Изд. подгот. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Под ред. А. М. Молдована. 2-е изд., перераб. и доп. Москва, 2009.
- Каталог 2014 Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги). Сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. Отв. ред. Д. М. Буланин. Санкт-Петербург, 2014.
- Климент Охридский 1970 К л и м е н т О х р и д с к и. Събрани съчинения. Т. 1. Обработ. Б. Ст. Ангелов, К. М. Куев, Хр. Кодов. София, 1970.
- Копреева 1976 К о п р е е в а, Т. Н. Рукописные сборники энциклопедического состава XV–XVI вв. и славяно-русское Возрождение (Некоторые наблюдения над типологией жанра по сборнику 1032 из Погодинско-

- го собрания). – Книга. Исследования и материалы, 32, 1976, 78–92 (то же в: К о п р е е в а, Т. Н. Немеркнувший свет. Из истории книжных связей Болгарии и России. XI–начало XIX века. Велико Търново, 1996, 133–158).
- Копреева 1979 К о п р е е в а, Т. Н. Новые данные для изучения текста Изборника 1076 года. – В: Проблемы источниковедческого изучения рукописных и старопечатных фондов. Ленинград, 1979, 92–112 (то же: К о п р е е в а, Т. Н. Немеркнувший свет. Из истории книжных связей Болгарии и России. XI–начало XIX века. Велико Търново, 1996, 48–65).
- Малинин 1910 Десять слов Златоструя XII века. Труд В. Н. Малинина. Санкт-Петербург, 1910.
- Мещерский 1972 М е щ е р с к и й, Н. А. К вопросу об источниках Изборника 1076 г. – ТОДРЛ, 27, 1972, 321–328.
- Мещерский 1978 М е щ е р с к и й, Н. А. Новое об источниках „Изборника 1076 года“. – Вестник ЛГУ. Сер.: История. Литературоведение. Языковедение. Вып. 2, 1978, 60–69.
- Милтенов 2013 М и л т е н о в, Я. Златоструй: старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София, 2013.
- Милтенов 2014 М и л т е н о в, Я. Общите пасажии между колекцията Златоструй и Княжеския Изборник. – Старобългарска литература, 49–50, 2014, 28–45.
- Милтенова 2015 М и л т е н о в а, А. Късни отгласи от така наречения „Княжески изборник“ в славянските литератури. – Slověne /Словѣне, 4, 2015, № 1 (In Honor of the 70th Birthdays of Prof. Milena V. Rozhdestvenskaya and Prof. Tatiana V. Rozhdestvenskaya), 277–297.
- Мушинская 2012 М у ш и н с к а я, М. С. Текстология и язык Изборника 1076 года. Дисс. на соиск. ... кандидата филол. наук. Москва, 2012.
- Никольский 1908 Н и к о л ь с к и й, Н. К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). Санкт-Петербург, 1908.
- Петров 1897 П е т р о в, Н. Подлинность поучений преп. Феодосия Печерского о питии и чашах тропарных и о казнях Божиих. – ИОРЯС, 2, кн. 3, 1897, 783–785.
- Соборник 1647 Соборник. Москва, Печатный двор, 1647.
- Сперанский 1904 С п е р а н с к и й, М. Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Москва, 1904.
- Срезневский 1893–1912 С р е з н е в с к и й, И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1–3. Санкт-Петербург, 1893–1912.
- Срезневский 1867 С р е з н е в с к и й, И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках (№ 1–40). Санкт-Петербург, 1867.
- СРЯ С л о в а р ь д р е в н е р у с с к о г о я з ы к а (XI–XVII вв.). Т. 1–28. Москва, 1975–2008.
- Творогов 1987 Т в о р о г о в, О. В. Феодосий. – В: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1: (XI – первая половина XIV в.). Ленинград, 1987, 457–459.

- Уханова 2013 У х а н о в а, Е. В. О „новых подходах“ в работе с древнерусскими рукописными памятниками: Изборник 1076 г. и Архангельское Евангелие 1092 г. – Славяноведение, 4, 2013, 2–13.
- Федер 2005 Ф е д е р, У. Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православно славянство. София, 2005.
- Федер 2008 Княжий изборникъ за възпитание на канартикина. Изд. от Уилям Р. Федер. Т. 1. Увод и показалци; Т. 2. Текст. Велико Търново, 2008.
- Христова-Шомова 2004 Х р и с т о в а - Ш о м о в а, И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. 1. София, 2004.
- Чаговец 1901 Ч а г о в е ц, В. А. Преподобный Феодосий Печерский, его жизнь и сочинения. Киев, 1901.
- Черторицкая 1994 Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus. Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz. Zusammengestellt von T. V. Čertorickaja, unter der Redaktion von H. Miklas (= Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 91. Patristica Slavica. Bd. 1). Opladen, 1994.
- Чистякова 2013 Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов. Т. 1: сентябрь. Сост. М. В. Чистякова. Вильнюс, 2013.
- Щербатов 1770 Щ е р б а т о в, М. История Российская от древнейших времен. Т. 1. Санкт-Петербург, 1770.
- CPG Clavis patrum graecorum. Ed. M. Geerard. Vol. 1–5. Turnhout, 1974–1987.
- Freidank 1976 F r e i d a n k, D. Der Izbornik von 1076 und die Apophthegmata patrum. – Zeitschrift für Slawistik, 21, 1976, 357–365.
- Lépissier 1966 L é p i s s i e r, J. Une source de l’Izbornik de 1076. – Revue des études slaves, 45, 1966, 39–47.
- PG Patrologiae cursus completus. Series graeca. Ed. J. P. Migne. T. 1–166. Parisiis, 1850–1887.
- Thomson 1982 T h o m s o n, F. J. Chrysostomica Palaeoslavica: A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection. – Cyrillomethodianum, 6, 1982, 1–63.
- Thomson 1987 T h o m s o n, F. J. Slavonic Translations of Basil of Caesarea’s “De Ascetica Disciplina” and a Slav Adaptation of the First of them. – Във: Втори Международен конгрес по българистика (София, 23 май–3 юни 1986 г.): Доклади. Т. 11: Стара българска литература. Литература на Българското възраждане. София, 1987, 50–84.
- Thomson 2007 T h o m s o n, F. J. A Comparison of the Contents of the Two Translations of the Symeonian Florilegium with the Greek Original. – В: Кирило-Методиевски студии. Кн. 17. София, 2007, 721–758.
- Veder 1980 V e d e r, W. R. Der „Sündige Johannes“ und das Russisch des 11. Jahrhunderts. – In: Studies in Slavic and General Linguistics. Vol. 1. Rodopi, 1980, 433–437.

- Veder 1983 V e d e r, W. R. The Izbornik of John the Sinner. A Compilation of Compilations. – Пола̀та кѣнигописна̀а, 8, 1983, 15–37.
- Veder 1990 V e d e r, W. R. Literature as a Kaleidoscope. The Structure of Slavic Chet'i Sborniki. – In: Semantic Analysis of Literary Texts. Amsterdam, 1990, 599–613.
- Veder, Turilov 1994 The Edificatory Prose of Kievan Rus'. Transl. by William R. Veder and with Introductions by William R. Veder and Anatolij A. Turilov (= Harvard Library of Early Ukrainian Literature. English Translations, 6). Cambridge, MA, 1994.

ON THE QUESTION OF THE SOURCES OF THE IZBORNIK 1076

(Part 1: Three New Parallels to Readings of the Izbornik. Izbornik and Zlatostruj)

(Summary)

In the paper the sources for three previously unattributed excerpts from the florilegium (Сѣборъ отъ много о҃ца тѣлкованна...), one of the oldest Slavic-Russian miscellanea, are presented. The textological analysis of the parallels to two of them, which were discovered in homilies of the Zlatostruj collection, offer a new basis for further research on the corpus of Bulgarian translations from the tenth century available to Slavic scribes, and on the history of texts from Slavic miscellanea included in the Zlatostruj collection.

*Natalia Savelieva,
Institute of Russian Literature (Pushkin House) – RAS*